

МЕЛІТОПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ БОГДАНА ХМЕЛЬНИЦЬКОГО

ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ

КАФЕДРА МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ ГЕРМАНСЬКИХ МОВ

<b>Назва курсу</b> Нормативний/вибірковий	Практика навчальна (перекладацька)
<b>Ступінь освіти</b> <b>Бакалавр/магістр/доктор</b> <b>філософії</b> <b>Освітня програма</b>	Бакалавр Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
<b>Рік викладання/ Семестр/</b> <b>Курс (рік навчання)</b>	2023-2024 / 6 / III курс
<b>Викладач</b>	Гахарія Карина В'ячеславівна
<b>Профайл викладача</b>	<a href="https://filolog.mdpu.org.ua/kafedra-germanskoyi-filologiyi/sklad-kafedry-germanskoyi-filologiyi/avramenko-karyna-v-yacheslavivna/">https://filolog.mdpu.org.ua/kafedra-germanskoyi-filologiyi/sklad-kafedry-germanskoyi-filologiyi/avramenko-karyna-v-yacheslavivna/</a>
<b>Контактний тел.</b>	(067)7370800
<b>Е-mail:</b>	<a href="mailto:karinavramenko@gmail.com">karinavramenko@gmail.com</a>
<b>Сторінка курсу в ЦОДТ</b> <b>МДПУ ім. Б.Хмельницького</b>	<a href="http://www.dfn.mdpu.org.ua/course/view.php?id=">http://www.dfn.mdpu.org.ua/course/view.php?id=</a>
<b>Консультації</b>	<i>Очні консультації:</i> щосереди, згідно графіку роботи кафедри германської філології. <i>Онлайн-консультації:</i> через систему ЦОДТ МДПУ ім. Б.Хмельницького.

## 1. АНОТАЦІЯ

Навчальна практика (перекладацька) для здобувачів вищої освіти третього (бакалаврського) рівня складена відповідно до освітньої програми підготовки за спеціальністю 035.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська, галузі знань 03 “Гуманітарні науки”.

## 2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА

**Мета** навчальної дисципліни полягає у формуванні у студентів іншомовної комунікативної компетентності шляхом розвитку мовних навичок та мовленнєвих умінь студентів у сфері сучасної англійської мови, узагальненні та систематизації здобувачами вищої освіти мовних знань, робота з іншомовною лексикою та граматичними конструкціями з метою створення міцної бази для здійснення комунікативних функцій у різних ситуаціях спілкування, подальшого використання набутих навичок у роботі під час виробничої практики, у процесі подальшого оволодіння англійською мовою, що в свою чергу має створити міцну базу для самостійного удосконалення комунікативної компетентності.

Основними завданнями вивчення дисципліни «Навчальна практика (перекладацька)» є поетапне формування основних складових іншомовної комунікативної компетенції, зокрема: - лексичної компетенції: формування умінь і навичок вживання лексики тематичних блоків, які вивчаються; - граматичної компетенції: засвоєння знань, формування умінь і навичок вживання певних граматичних конструкцій; - мовленнєвої компетенції: формування умінь і навичок усної та письмової комунікації, зокрема: монологічного та діалогічного мовлення, участі у дискусіях, написання різних видів письмових робіт; - соціокультурної компетенції: формування умінь і навичок усної та письмової комунікації, що передбачають володіння інформацією про життя, культуру та побут англомовних країн. Забезпечення комплексного розвитку навичок і вмінь, необхідних для здійснення різних видів усного послідовного та письмового перекладу з англійської мови на українську та у зворотному напрямку при роботі з текстами різного жанрово-стилістичного характеру.

### **3. ПЕРЕЛІК КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ, ЯКІ НАБУВАЮТЬСЯ ПІД ЧАС ОПАНУВАННЯ ОСВІТНІМ КОМПОНЕНТОМ**

#### **Інтегральна компетентність**

**ІК1** Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

#### **Загальні компетентності (ЗК)**

**ЗК 4** Здатність бути критичним і самокритичним.

**ЗК 5** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

**ЗК 6** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

**ЗК 7** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

**ЗК 8** Здатність працювати в команді та автономно.

**ЗК 9** Здатність спілкуватися іноземною мовою.

**ЗК 10** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

**ЗК 11** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

**ЗК 12** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

#### **Фахові компетентності спеціальності (ФК) Загально-професійні (базові)**

**ФК 2** Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

**ФК 3** Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.

**ФК 5** Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до XXI століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.

**ФК 6** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

**ФК 7** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

**ФК 8** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

**ФК 11** Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

**ФК 12** Здатність до організації ділової комунікації.

#### **4. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ**

##### **Програмні результати навчання (ПРН)**

###### **. Заплановані програмні результати навчання:**

**ПРН 1.** Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

**ПРН 2.** Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

**ПРН 5.** Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

**ПРН 6.** Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

**ПРН 10.** Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

**ПРН 11.** Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

**ПРН 14.** Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

**ПРН 17.** Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

**ПРН 18.** Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

**ПРН 19.** Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

## 5. Зміст практики

### Опис навчальної практики

Найменування показників	Рівень вищої освіти галузь знань, спеціальність, освітня програма	Характеристика практики
<p><u>Кредитів:</u> 3</p> <p><u>Загальна кількість годин</u> – 90</p> <p><u>Тижневих годин:</u> 9</p>	<p><u>Рівень вищої освіти</u> – перший (бакалаврський)</p> <p><u>Галузь знань</u> – 03 Гуманітарні науки</p> <p><u>Спеціальність</u> – 035.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська</p> <p><u>Освітня програма</u> – Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська (першого рівня вищої освіти);</p>	<p><u>Назва практики:</u> практика навчальна (перекладацька)</p> <p><u>Семестр:</u> 6</p> <p><u>Термін проходження практики:</u> 2 тижні</p> <p><u>Вид контролю:</u> залік</p>

## Програма навчальної практики

### **БЛОК I. PEOPLE. CHANGES AND CHALLENGES.**

#### **Тема 1. «People's Personality»**

Обговорення теми People's Personality

Grammar focus: The Article Functional expressions: Expressing likes and dislikes

Text translation

#### **Тема 2. «Jobs and occupations» Text translation**

Обговорення теми Time. Daily life.

Grammar focus: question forms

Обговорення теми Free time.

Grammar focus: present simple and adverbs of frequency/ frequency expressions

Vocabulary and speaking: free-time activities

Виконання лексико-граматичних вправ та тестових завдань

Text translation

#### **Тема 3. «Houses and living conditions» Text translation**

Обговорення теми Talk about the houses and living conditions.

Vocabulary focus: nouns and verbs with the same form

Обговорення теми Talking about likes and dislikes.

Reading and writing: a web post about the best time to visit your country Виконання лексико-граматичних вправ та тестових завдань

Text translation

#### **Тема 4. «Travelling» Text translation**

Обговорення теми Travelling Video.

Review.

Виконання лексичних та граматичних вправ, тестових завдань

Text translation

### **Тема 5. «British and Ukrainian Meals» Text translation**

Обговорення теми British and Ukrainian Meals .

Grammar focus: present simple and present continuous

Grammar focus: identifying relative clauses

Vocabulary and listening: household objects

Виконання лексико-граматичних вправ та тестових завдань

Text translation

### **Тема 6. «Weather. Climate. Flora and Fauna»**

Обговорення теми Weather. Climate. Flora and Fauna

Vocabulary focus: phrases with on.

Reading and speaking: understanding sentences with missing words.

Writing: text messages

Виконання лексико-граматичних вправ та тестових завдань

Text translation

### **Тема 7. «London's changing skyline»**

Обговорення теми London's changing skyline.

Video.

Review.

Виконання лексичних та граматичних вправ, тестових завдань

Text translation

### **Тема 8. «Appearance and Fashion»**

Обговорення теми Appearance and Fashion

Vocabulary and listening: movement

Grammar and speaking focus: past simple

Обговорення теми Talk about feelings.

Vocabulary and speaking focus: adjectives for describing feelings

Grammar and reading focus: past simple and past continuous

Виконання лексико-граматичних вправ та тестових завдань

Text translation

### **Тема 9. «Holidays and days off»**

Обговорення теми Meeting a stranger. Feelings.

Vocabulary and speaking focus: adverbs of manner

Listening and speaking focus: understanding –t and –d before a consonant

Обговорення теми Telling and responding to a story

Reading and writing focus: email: describing an event

Language for writing focus: time sequencers

Виконання лексико-граматичних вправ та тестових завдань

Text translation

### **Тема 10. «Going in for Sport»**

Обговорення теми Going in for Sport

Video.

Review.

Виконання лексичних та граматичних вправ, тестових завдань

Text translation

## 6. ПОЛІТИКА КУРСУ

Політика академічної поведінки та етики:

- Не пропускати та не запізнюватися на заняття за розкладом;
- Не користуватися мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття без дозволу викладача;
- На заняттях дотримуватись правил роботи у групі, шанобливо ставитись до поглядів один одного;
- Вчасно виконувати завдання до практичних занять та завдання для самостійного опрацювання;
- Вчасно та самостійно виконувати контрольні-модульні завдання.

## 7. Форми і методи контролю

Контроль виконання програми практики навчальної (перекладацької) здобувачами складається з поточного та підсумкового контролю.

**Поточний контроль** здійснюється керівником практики протягом періоду проходження практики за такими напрямками:

- дотримання вимог трудової дисципліни та техніки безпеки;
- вчасне та якісне виконання здобувачем-практикантом кожного з обов'язкових та запланованих видів діяльності;
- рівень володіння теоретичними знаннями з теми практики;
- здатність поводитися в колективі та креативно підходити до поставлених завдань;
- оперативність виправлення недоліків та помилок, вказаних керівником;
- вчасне оформлення індивідуального завдання та звітної документації згідно вимог.

**Форма підсумкового контролю** – залік, до якого здобувач вищої освіти подає керівнику практики: звіт з вивчених тем, проекти, презентації. За одне практичне заняття з мовної практики здобувач може отримати максимум 5 балів за повну вичерпну відповідь. Згідно плану навантаження це 40 годин (відповідно 20 практичних занять). 20 занять по максимум 5 балів – відповідає максимум 100 балів за шкалою оцінювання: національною та ECTS.

1 бал – дуже коротка, нечітка, нелогічна відповідь.

2 бали – дуже коротка, нечітка, нелогічна відповідь. Здобувач має уявлення про деякі окремі слова, але не може їх зв'язати на лексико-граматичному і на синтаксичному рівні.

3 бали – коротка, стисла відповідь. Здобувач володіє недосконалою вимовою, але може правильно сприймати на слух іноземну мову. Допускає незначні лексикограматичні помилки, але в цілому має уявлення про предмет.

4 бали – майже вичерпна відповідь. Незначні лексико-граматичні помилки, але в цілому правильна вимова. Здобувач має чітко уявлення про предмет говоріння. Оперує навичками діалогічного і монологічного мовлення. Здобувач використовує достатній словниковий запас, правильно використовує граматичні та синтаксичні конструкції.

5 балів – чітка, логічна, вичерпна відповідь. Гарна, правильна вимова – наслідок ознайомлення зі звуковим складом, його особливостями, звукосполученням іноземної мови. Здобувач демонструє знання лексико-граматичного матеріалу певної тематики, має багатий словниковий запас. Граматичні та синтаксичні конструкції не викликають певних труднощів. Вступає жваво до дискусії, висловлює свої власні думки. Вільно оперує навичками діалогічного і монологічного мовлення.

**Методи** – проектні роботи; проведення диспутів; рольові та ділові ігри; захист рефератів; відгадування самостійно складених кросвордів; декламування віршів; відгадування та складання ребусів; виконання пісень.

**Форма контролю** – диференційований залік.

## **7. Вимоги щодо оформлення звітної документації про проходження практики**

Для звітування здобувач вищої освіти готує зошит з усіма записами практичних занять, виконаними індивідуальними завданнями, самостійною роботою тощо.

## **8. Критерії оцінювання.**

Навчальна практика, яка входить до складу інтегрованої навчальної дисципліни, оцінюється за 100-бальною шкалою, а рейтинг здобувача вищої освіти з навчальної дисципліни визначається як середнє арифметичне.

**Розподіл балів, які отримують здобувачі**  
**Шкала оцінювання: національна та ECTS**

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсової роботи, практики	для заліку
90–100	<b>A</b>	відмінно	зараховано
82–89	<b>B</b>	добре	
74–81	<b>C</b>		
64–73	<b>D</b>	задовільно	
60–63	<b>E</b>		
35–59	<b>FX</b>	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
1–34	<b>F</b>	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

**9. Підведення підсумків (звітні конференції, круглі столи тощо)**

1. Оформлення звітної документації.
2. Подання звітів з практики керівнику.
3. Отримання заліку.

**10. Перелік навчально-методичної літератури**

## ОСНОВНА ЛІТЕРАТУРА

1. Карабан В.І. Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. – Навч. посібник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 608 с.
2. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської науково-технічної літератури на українську мову. Частина І. Граматичні труднощі. – Вінниця: «Нова Книга», 2001. 271 с.
3. Корунець, І. В. Теорія і практика перекладу (Аспектний переклад) [Text] = Theory and Practice of Translation : підручник / І. В. Корунець. Вінниця : Нова книга, 2003. – 448 р. – На укр. та англ. мовах.
4. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: навч. посіб. / За ред.. В.К. Шпака. К.: Знання, 2005. 310 с. (Вища освіта ХХІ століття).
5. Практикум перекладу. Англійська – українська [Текст] : підручник / Н. В. Бідасюк [та ін.]. - К. : Знання, 2011. - 431 с.
6. Grammatical and Stylistical Aspects of Text Translation. Тексти та завдання для самостійної роботи з курсу «Практика перекладу з англійської мови» для студентів спеціальності «переклад» / Уклад. Ю.П. Бойко, Л.Д. Бурковська, К.М. Скиба. Хмельницький: ХНУ, 2007. 80 с. (англ.).
7. Карабан В.І. Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. – Навч. посібник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 608 с.
8. Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську). – Навч. пос. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 208 с.
9. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської науково-технічної літератури на українську мову. Частина І. Граматичні труднощі. – Вінниця: «Нова Книга», 2001. - 271 с.
10. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської науково-технічної літератури на українську мову. Частина ІІ. Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі. - Вінниця: «Нова Книга», 2001. - 303 с.

11. Miram G. Translation: A course lectures on translation theory and practice for institutes and departments of international relations. – К.: Ніка-Центр, 2002. – 238 с.
12. Theory and practice of translation [Text] = Теорія і практика перекладу : навч. посіб. / [Скиба К. М. та ін.]. - Хмельницький : ХНУ, 2015. - 209 р. - Текст англ., частково укр. - Бібліогр.: с. 204-207.
13. Maksimov S.E. Translation as Intercultural Communication. / IATEFL Ukraine Newsletter, N 1, May 1995, p. 16-18.

### ДОПОМІЖНА:

1. Кундзіч, Олексій. Творчі проблеми перекладу. – Київ: Дніпро, 1973. – 264 с.
2. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посіб. / За ред.. В.К. Шпака. - К.: Знання, 2005. - 310 с. - (Вища освіта ХХІ століття).
3. Ємець О.В., Лімбах О.М., Вальчук Г.В. Методичні вказівки до читання та перекладу оригінальних англійських текстів. – Хмельницький: ТУП, 2000.
4. Крамар В.Б., Бурковська Л.Д., Розова А.В., Мацюк О.О. Практика перекладу науково-технічних текстів. Методичні вказівки. – Хмельницький: ТУП, 2001.
5. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іваненко Ю.П. Переклад англійської юридичної літератури: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Поділля – 2000, 2002. – 448 с.
6. Практичний переклад з англійської мови: Навчальний посібник / В.Б. Крамар, Ю.П. Мельник, О.В. Ємець, Л.Д. Бурковська та ін.; за заг. ред. В.Б. Крамара. – Хмельницький: ХНУ, 2007. -215 с.
7. Grammatical and Stylistical Aspects of Text Translation. тексти та завдання для самостійної роботи з курсу «Практика перекладу з англійської мови» для студентів спеціальності «переклад» / Уклад. Ю.П. Бойко, Л.Д. Бурковська, К.М. Скиба. - Хмельницький: ХНУ, 2007. - 80 с. (англ.).
8. Boyko Y.P. Aleksenko S.V. Translation of Syntactical Structures From English Into Ukrainian, Khmelnytsky, 2006. – 52с.

## Інформаційні ресурси

1. [www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk)
2. [www.oup.com/elt](http://www.oup.com/elt)
3. [foreign-language-online.com](http://foreign-language-online.com).
4. <http://linguaspectrumplus.com>
5. [abc-english-grammar.com](http://abc-english-grammar.com)
6. [english-grammar.biz](http://english-grammar.biz)
7. <http://englishwell.org>
8. <http://dictionary.reference.com/>
9. <http://dictionary.cambridge.org/>
10. [oxforddictionaries.com](http://oxforddictionaries.com)
11. <http://www.translate.ru/Default.aspx/Text>
12. <http://translation2.paralink.com/>
13. [http://translate.google.com/translate\\_t](http://translate.google.com/translate_t)
14. <http://babelfish.altavista.com/>
15. <https://www.urbandictionary.com/>